



对外经济贸易大学
University of International Business and Economics

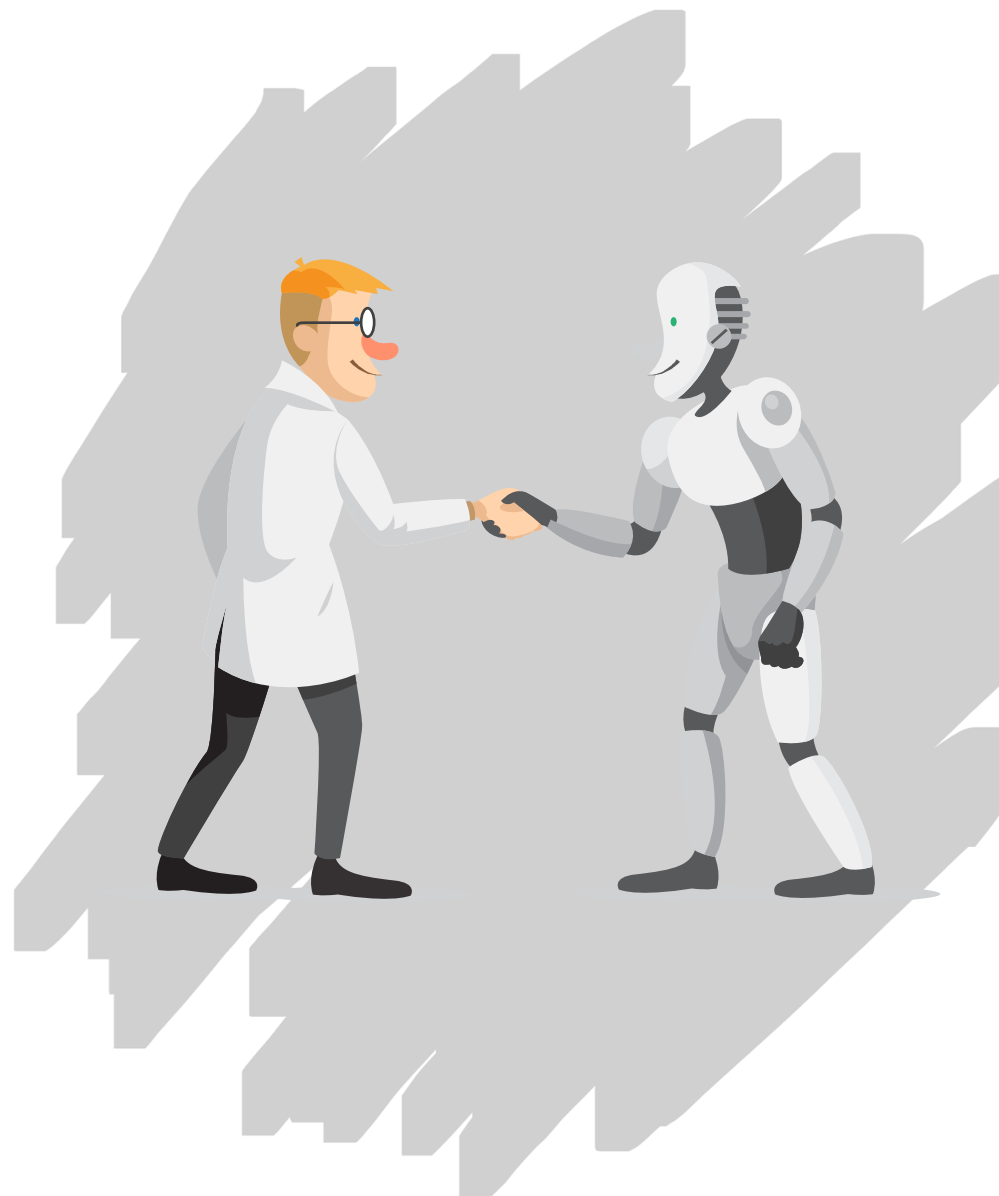
本科·机辅翻译 ENG531·2026秋

第1讲 计算机辅助翻译 技术与工具概况

黄婕

2026-9-9 (三班)

2026-9-11 (四班)



讨论：你可能关心的两个问题

1 你认同“翻译工作很容易被 AI 取代”吗？

Response: 2026年翻译行业数据

701.2亿

2025年总产值

686.7万

从业人员

113.5万

专职翻译人员

>66%

全机译 + MTPE 项目



被替代的不是翻译行业，而是初级、通用、仅承担语言转换的岗位。

讨论：你可能关心的两个问题

2

你能说出几个翻译专业毕业后的具体职位吗？

（请说出职位名称，而不是“外企/公务员/翻译公司”）

Response: 毕业生职位结构已经变化

变化维度	2025–2026年公开事实	对职位名称的影响
买方 (Buyer)	民企客户营收占比 30.7%; 出海、跨境电商、ICT 成新引擎	岗位进入产品、内容、合规场景
采购方式	内部团队 + 人工智能工具 + 按需外包	企业招能用 AI、能管外包、能走流程的人
服务内涵	扩展为多语种本地化、国际传播、语料库、AI 系统集成	职位名变为本地化、质量、项目、运营、评测
培养方向	MTI 方向垂直细分：跨境电商、文博、外事外交	不再按 “一种翻译工作” 培养

Response: 翻译专业对应的典型职位

译员

译后编辑专员、语言专家、语言质量经理

公务员

外事翻译、国际传播编辑、多语种内容审核

互联网

本地化项目经理、国际化短剧字幕、海外运营

游戏公司

游戏本地化项目经理、游戏LQA、语言测试

出海业务

国际化运营、海外社媒内容、跨境电商本地化运营

律所

专利翻译专员、法律翻译、双语合规支持

2026年就业市场的职位名称

机构	职位名称	与课程相关的能力要求	网址链接
美团 Keeta	本地化项目管理实习生	协助多语言项目、App LQA、维护翻译记忆/术语库/风格指南；CAT知识优先	https://zhaopin.meituan.com/web/position/detail?jobUnionId=4364864715&highlightType=campus
网易	游戏本地化项目经理实习生	Trados / memoQ；维护术语表、翻译记忆库、本地化风格指南	https://hr.163.com/job-detail.html?id=78182&lang=zh
字节跳动	计算语言学（翻译/同传方向）实习生—Data语音	人工智能和大语言模型知识、熟练使用 excel, Python 工具	https://jobs.bytedance.com/campus/position/7483740735138466055/detail?utm_device=pc&utm_keyword=qz2024pc008&utm_source=SEMbaidu
字节跳动	项目管理实习生—Global business solutions	本地化测试、CAT 工具、了解网页工程语言HTML	https://jobs.bytedance.com/campus/position/7634542834902894853/detail?utm_device=pc&utm_keyword=qz2024pc008&utm_source=SEMbaidu
米哈游	游戏本地化项目经理	中英本地化与 QA 全周期、翻译记忆与术语管理，LQA经验，CAT 工具	https://jobs.mihoyo.com/#/position/3358

Content

01 2026年的语言服务行业：
结构已变

02 哪些岗位被取代？哪些岗位更贵？

03 贸大语言类学生的职业地图

04 本课程培养什么？学什么？怎么考？

05 翻译技术与工具：
概念、分类、发展阶段

06 翻译技术应用案例

07 参考资料

01 2026年的语言服务行业： 结构已变

翻译行业没有消失，它在重塑

- 规模：基本盘仍在，运行平稳
- 结构：从**规模扩张**转向**质量与模式创新**
- 工作方式：**人机协同**成为行业基本共识
- 企业：**AI 翻译主营**公司 2183家，同比+638

全球市场与中国企业外部需求

全球2025

- 估算规模 726 亿美元
- 同比增加7.0%
- 告别普涨，存量分化与增量重构并行
- 亚洲与欧洲动能较强

中国企业境外订单

- 超六成来源于欧洲客户
- 对学生意味着：不是没有翻译需求，而是市场需要能交付、协同、完成合规要求的复合型语言服务人才

政府语言服务专项扶持方向

- 北京、上海、深圳等地的扶持重点，不在于恢复人工逐句翻译服务，而是：

1. 大模型
研发

2. 跨境电商
语言支持

3. 多语种
语料库

案例：北京经开区扶持方向：高质量数据集



北京市人民政府

The People's Government of Beijing Municipality

政策兑现专区

请输入您要搜索的关键词

Q

热搜词：高精尖产业 专项资金 就业见习 企业认定

2026年经开区行业高质量数据集典型案例认定奖励

立即申报

申报材料

+ 关注

距离结束还剩：04时 03分 06秒

事项名称

基本信息

支持条件

事项描述

申报材料

办理流程

受理方式

申报时间

咨询电话

收费标准

特别说明

基本信息

实施主体	北京经济技术开发区市双智办	服务对象	法人
兑现方式	标准事项	扶持金额	最高200万

支持条件

- (一) 申报单位应为在亦庄新城225平方公里范围内实际依法经营的企事业单位，具有独立法人资格，近三年无重大行政处罚记录和刑事犯罪记录，未列入严重违法失信主体名单。

(二) 申报单位应具备数据采集、汇聚、清洗、标注、质检、运营管理和对外服务全流程实施能力，配套稳定技术团队与充足资金保障。

(三) 申报单位仅限填报1个案例，案例中可填报多个数据集。每个数据集均需提供不少于100条样例数据，文本模态数据需以json或jsonl格式提交；音频、图片、视频等不作格式限定，支持主流通用格式。

(四) 申报数据集须为已落地投用的实践成果，建立常态化更新机制，兼具合规性、示范性与实际应用成效，可支撑人工智能模型训练、智能体研发等场景应用。

(五) 申报数据集应具备较高质量与较大规模，不得包含已开源的同类行业高质量数据集，且需符合《高质量数据集建设

案例：教育部-语言科技赋能创新项目

**中华人民共和国教育部**
Ministry of Education of the People's Republic of China

当前位置：首页 > 公告

关于公布2025年国家关键领域语言科技赋能创新项目案例名单的公告

为贯彻落实《教育强国建设规划纲要（2024—2035年）》《国务院关于深入实施“人工智能+”行动的意见》，根据《教育部 国家语委 中央网信办关于加强数字中文建设 推进语言文字信息化发展的意见》，2025年11月，国家语委开展了国家关键领域语言科技赋能创新项目案例征集活动。经集中申报、资格核验、专家遴选、网络公示等环节，确定了2025年国家关键领域语言科技赋能创新项目案例名单，现予以公布（见附件）。

下一步，教育部、国家语委将以数字中文建设为重点，会同部门支持各地区各单位，落实《教育发展“十五五”规划》关于“实施国家关键领域语言科技赋能计划”的工作部署，大力推进语言文字与信息技术深度融合，深化语言资源的科学保护、开发利用和服务赋能，立项一批先导项目、储备一批前沿成果、推广一批优秀案例、培养一批专业人才、建设一批协作联盟，着力构建战略牵引、供需适配、赋能全局的国家语言服务体系，服务教育强国建设和国家发展大局。

附件：[2025年国家关键领域语言科技赋能创新项目案例名单](#)

教育部语言文字信息管理司

2026年8月24日

来源：2025年国家关键领域语言科技赋能创新项目案例名单，见/3_Readings 文件夹

行业结构变化：谁在买？

民营企业成为主要客户

过去的直觉	2025年公开事实
政府和事业单位是大客户	民企客户营收占比达 30.7%，已接过“头把交椅”
翻译主要服务外事、出版、会议	新引擎：企业出海、跨境电商、信息与通信技术

上线

产品多语言版本

出海

商品与内容进入市场

理解

用户看懂、用得顺

风险

品牌与合规不出事

行业结构变化：怎么买？

内部团队 + 人工智能 + 按需外包

内部团队

定标准、管资产、负责任

人工智能工具

提供初译与提速

按需外包

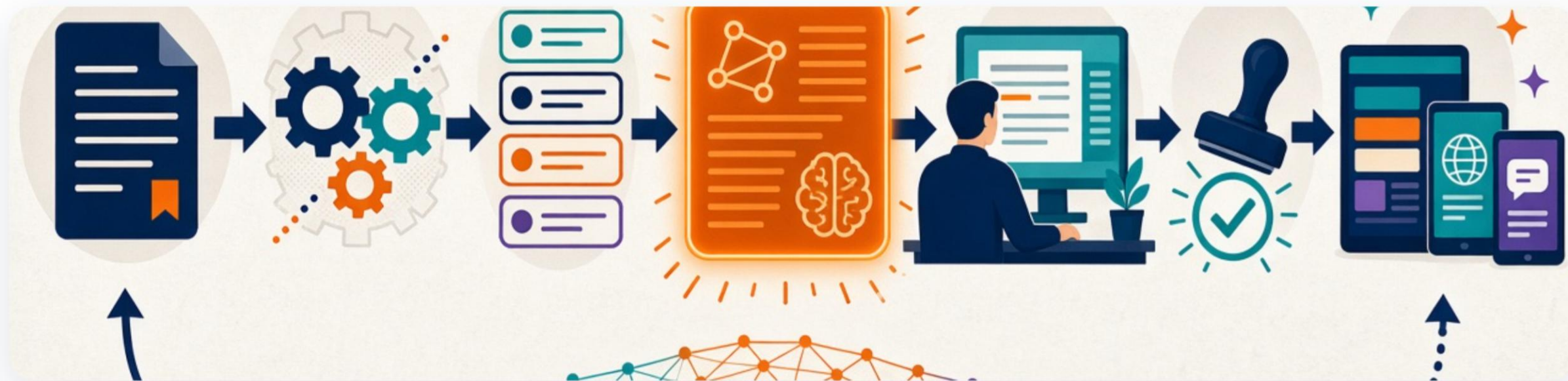
补充产能与语种

供给方升级为：多语种本地化、国际传播、语料库建设、人工智能系统集成。

进入内部团队的人必须会用 AI、会管外包、会走流程，而不是只在 Word 里工作。

行业结构变化：买什么？

客户购买的是整条链



通用大模型主要覆盖“初译”。薪酬往往在解析、资产、质检、发布与责任控制。

02 哪些岗位被取代？ 哪些岗位更贵？

工作模式：从人工翻译到人机协同



生产模式

人机协同成为主流

主流工作模式

大模型初译 + 人工优化

营收含义

此类项目增长高于传统全人工翻译。只练习从零手译通用文本，对应的是收缩中的市场。

来源：新华社 2026-04-26

核心能力：从语言转换到 AI 项目管理

中国翻译协会常务副会长王刚毅：

- AI 翻译及大模型关注度上升
- 但在**语言覆盖广度与精准度、情感理解与表达**等方面仍有明显短板
- 关键需求技能是：**人工智能相关能力 + 专业领域素养**

国际翻译家联盟主席：

- 技术带来机遇，也伴生沟通风险
- 翻译的核心是**保障精准、恪守责任、坚守信任**
- 跨文化交流的使命没有变，对专业语言工作者的要求更高

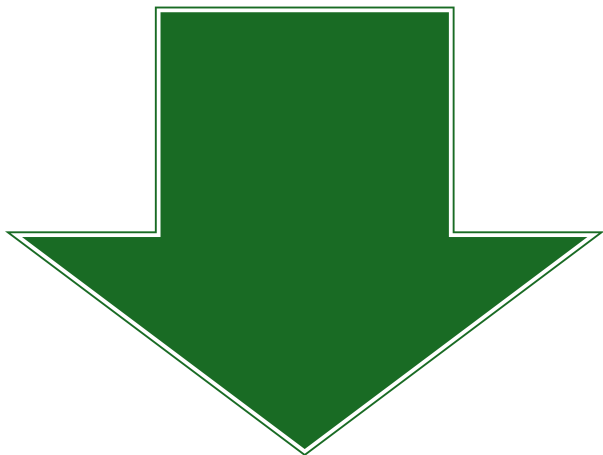
高校人才培养的转向

- 翻译专业本科规模整体收缩，MTI 规模相对稳定，方向垂直细分
- 新兴热点方向：跨境电商、文博文化、外事外交
- 2025 年，开设**翻译技术及人工智能相关课程**的院校比例升至 **77.6%**
- 人机协同、技术融合成为学科建设重点

AI 时代：岗位的两极分化



最大增值上升的岗位：本地化项目经理、
AI 评测与语料管理、出海内容、知识产
权/财经/法律语言、国际传播把关



最先消失的岗位：通用题材、无领域、
无工具、按千字计费的纯转换

未来五年的明星领域

ICT

信息与通信技术

AI 训练

人工智能翻译训练

跨境电商

多市场内容生产

会议会展

活动与传播语言服务

技术类业务：还不是最大收入，但是增长最快

本地化服务、机器翻译与译后编辑、翻译工具开发。观察就业应同时看存量最大项与增长最快项。

文化出海：网文、短剧、游戏

文化“新三样”中的语言服务

网络文学

日更千万字，同步译成数门外语

微短剧

人工智能口型匹配技术出海

网络游戏

术语管理走向全流程智能化

仍需处理：数据安全与合规、文化偏见、质量与成本平衡。门槛降低不等于一键完成。

案例：《黑神话·悟空》游戏本地化

- 思考：《黑神话·悟空》这部游戏如果计划同步进入英语、日语、西班牙语市场，那么更需要的是一位**文笔好的译者**，还是一名懂**术语管理、版本控制、审校和项目管理**的**本地化项目经理**？

翻译项目案例：《黑神话·悟空》中文原版



翻译项目案例：《黑神话·悟空》英文版



在刚才的案例中，会用到哪些技术和工具？

语言

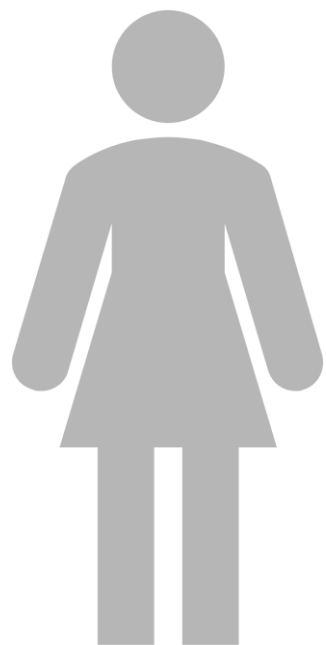
- 计算机辅助翻译软件：Trados? MemoQ?
- 机器翻译引擎：Google translate, DeepL?
- 大语言模型：ChatGPT, Gemini, Kimi, 文心一言?

格式

- 字幕软件：剪映? Aegisub?
- 本地化工具：Passolo?

流程

- 项目管理工具：Jira? Trados GroupShare?



译者画像

Translator Profiling

AI 技能

项目技能

翻译技能

多语语言基础

大模型+
数据处理

本地化
字幕翻译
短剧创意
海外运营

语言转换
搭配
逻辑
风格

听说

读写

03 贸大语言类学生的职业地图

贸大复合优势：外语+翻译+商务+国际化



**方向1：本地化项目管理/
本地化运营**



**方向2：游戏、短剧、网
文、有声书等多媒体出海**



**方向3：跨境电商与企业
出海运营**



**方向4：财经、法律、知
识产权等高责任领域**



**方向5：国际传播、外事、
媒体、高校**



**方向6：语言服务公司与
AI 新工种**

方向1：本地化项目管理



为什么值得投入

- 买方就在北京、上海、杭州、深圳
- 产品公司与语言服务公司都在招
- 本地化、国际传播、AI 系统集成是升级方向

典型职位

- 本地化项目经理 / 助理
- Localization Operations
- 供应商经理
- 语言质量经理

本课对应模块

报价 · 文件格式 · 术语 · 翻译记忆
质检 · 项目协作 · 智能体 workflow

方向1：本地化项目管理

入门台阶，不是毕业即经理



01

实习

翻译 / 本地化实习

02

LQA / 助理

语言测试、项目助理

03

初级 PM

排期、供应商、进度

04

项目经理 / 运营

中台、质量、自动化

招聘启事里反复出现的能力

Trados

memoQ

Phrase

Xbench

翻译记忆 TM

术语库 TB

风格指南

LQA

供应商管理

AI / 自动化落地

方向2：游戏、短剧、网文出海



为什么值得投入

- 协会把文化“新三样”专门做成研究报告
- 网文、微短剧、游戏术语管理是行业智变开篇
- 爆发的是内容量，缺的是流程、术语与风险控制

典型职位

- 游戏本地化译员 / PM / LQA
- 短剧字幕、台本、国际化内容运营
- AI 翻译质量 / 模型优化运营
- 视听翻译、配音脚本、多媒体本地化

本课对应模块

黑神话案例 · 文化判断 · 术语一致性
译后编辑 · 视听工具意识 · workflow 设计

方向2：游戏、短剧、网文出海



01

网络文学

日更海量字数，多语种同步

02

微短剧

字幕、打轴、口型匹配

03

网络游戏

术语全流程、LQA、版本

岗位实例·字节跳动

口语化与本地适配标准

AI 交叉验证

人工质检

补全术语

字幕擦除 / 打轴

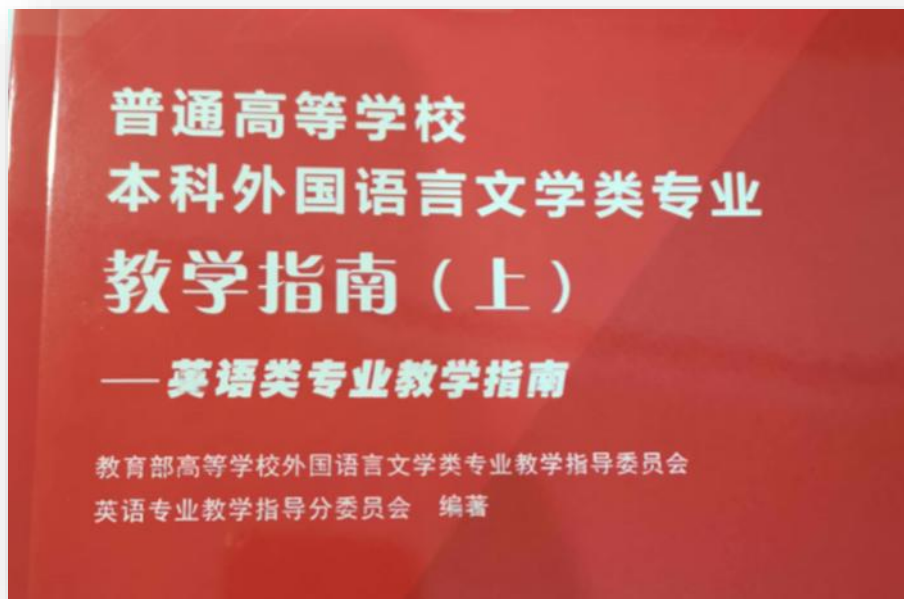
上下游工作流

“AI翻译模型优化运营·国际化短剧”不是传统译员岗。

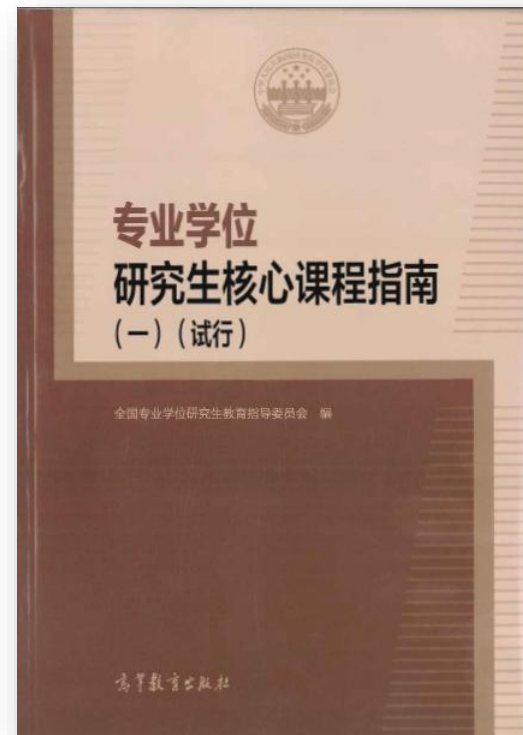
翻译技术学生比纯运营更接近它：能定标准、能质检、能管术语与字幕上下游。

04 本课程培养什么？学什么？怎么考？

翻译技术课程的教学要求



2020年出版的《教学指南》将“翻译技术”课程列为本科翻译专业的专业核心课程



2020年出版的《核心课程指南》将“计算机辅助翻译”课程成为翻译硕士专业学位教指委规定的9大核心课程之一

教学目标：翻译技术思维能力

TTTC · Translation Technological Thinking Competence



本课程培养 TTTC，并加强翻译技术应用。

01 技术思维意识

课内 遇到任务先判断该用哪一类技术

就业 面对 AI 初稿，先设计流程，而不是从头手译

02 技术学习能力

课内 新工具能够自己上手

就业 TMS、质检、字幕工具会持续更新

03 技术应用能力

课内 能够完成真实任务

就业 能够报价、提取、质检、交付

04 技术总结能力

课内 能够复盘流程

就业 能够写项目说明、优化 workflow

05 技术分享能力

课内 能够向同伴讲清方法

就业 能够培训团队或供应商，这是 PM 日常

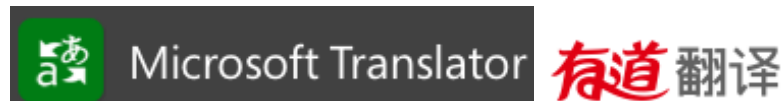
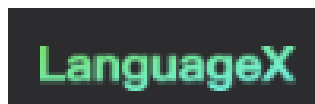
本学期课程内容

课次	模块	作业
第1讲_计算机辅助翻译技术与工具概况	全景与思维	
第2讲_Word在翻译工作中的应用	译前准备技术	个人作业: word 宏
第3讲_文件格式转换与桌面排版		
第4讲_信息检索技术		
第5讲_语料库工具及语料库创建入门		小组作业: 语料对齐与导出
第6讲_CAT基础_Trados翻译项目管理	CAT 翻译项目管理	
第7讲_CAT基础_YiCAT云端翻译项目管理		小组作业: YiCAT项目管理
第8讲_CAT进阶_术语管理流程与工具		
第9讲_CAT进阶_译文质量控制		
第10讲_机器翻译与大语言模型技术概论	人机协同实战	
第11讲_译后编辑策略与方法		个人作业: 译后编辑任务
第12讲_影视字幕和配音翻译技术		
第13讲_小组汇报1		小组汇报: 设计智能体 workflow
第14讲_小组汇报2		

考核方法

总分100分	考核内容	占比
平时成绩	出勤	20%
作业	5次小组+个人作业	30%
期末考试	开卷考试：纸质题50%+上机题50%	50%

计算机辅助翻译课程学习的工具



翻译

课堂准备

硬件准备

- 一台windows电脑（Mac电脑需安装虚拟机）
- 也可在408实验室空闲时间使用实验室设备

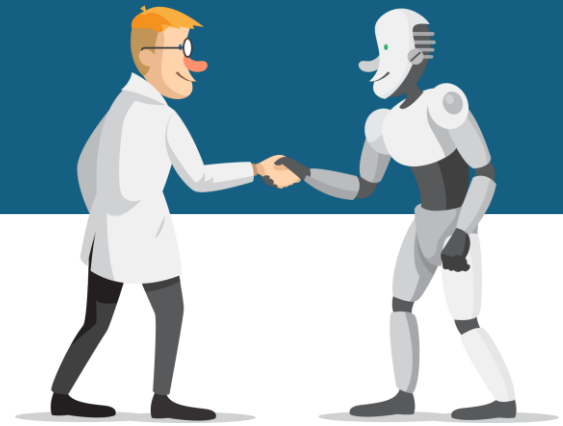
课上学习

- 在教室电脑上接收本节课内容压缩包，到电脑的D盘
- 每节内容可能包括以下文件夹：
 - 1_PPT
 - 2_cases
 - 3_reading
 - 4_homework
 - 5_tools

课下复习

- 下载微信群里的本节内容**压缩包到个人电脑**
- 根据PPT内容、阅读材料、练习文件进行练习和复习

智能AI助教（本门课程专属）



<https://udify.app/chat/cowvutHCzOFeVfaw>



CAT助教_2.0

你好！我是对外经济贸易大学英语学院黄婕老师的智能助教。有关计算机辅助翻译和本地化翻译方向的问题都可以问我哈！

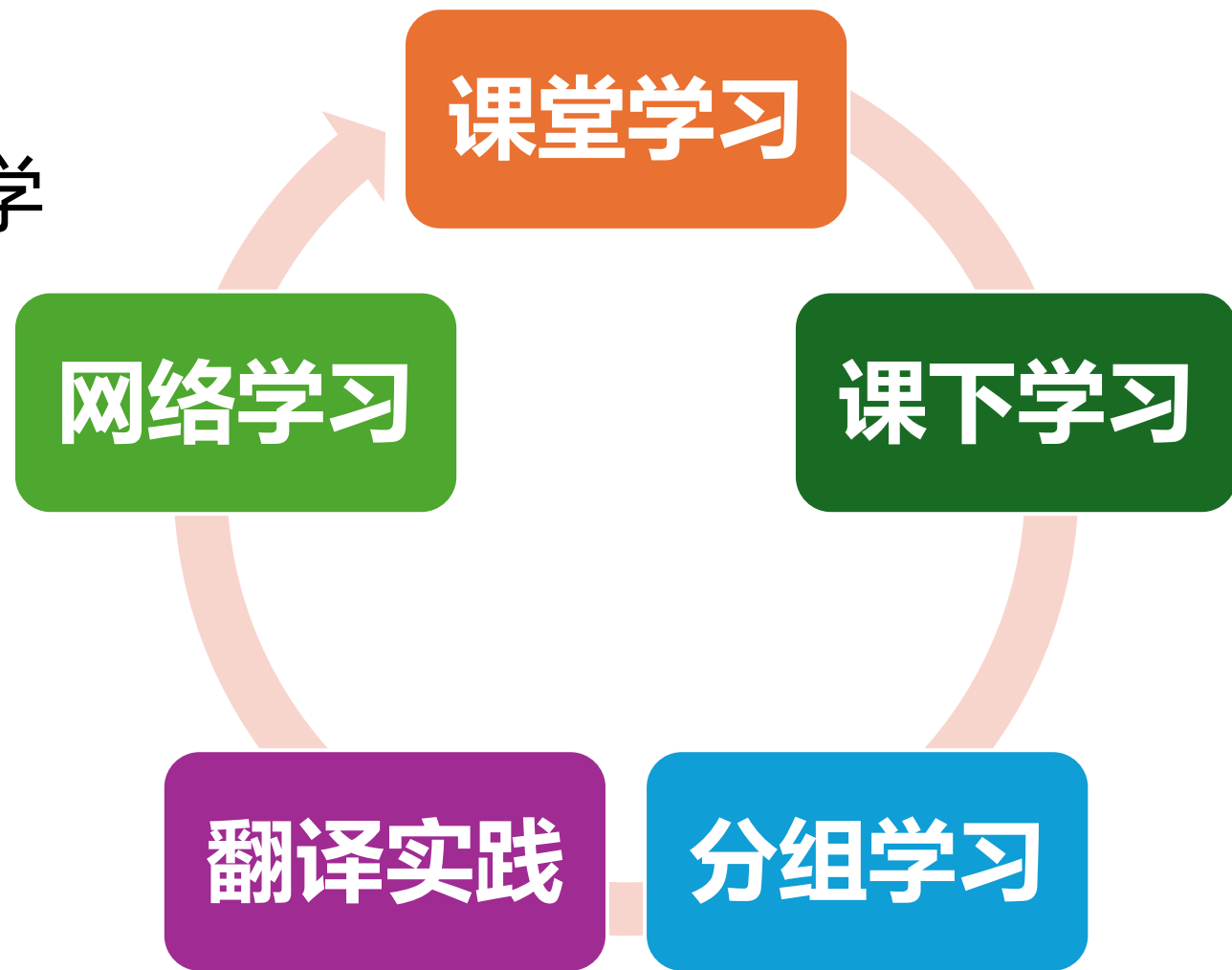
开始对话

POWERED BY 



教学方法

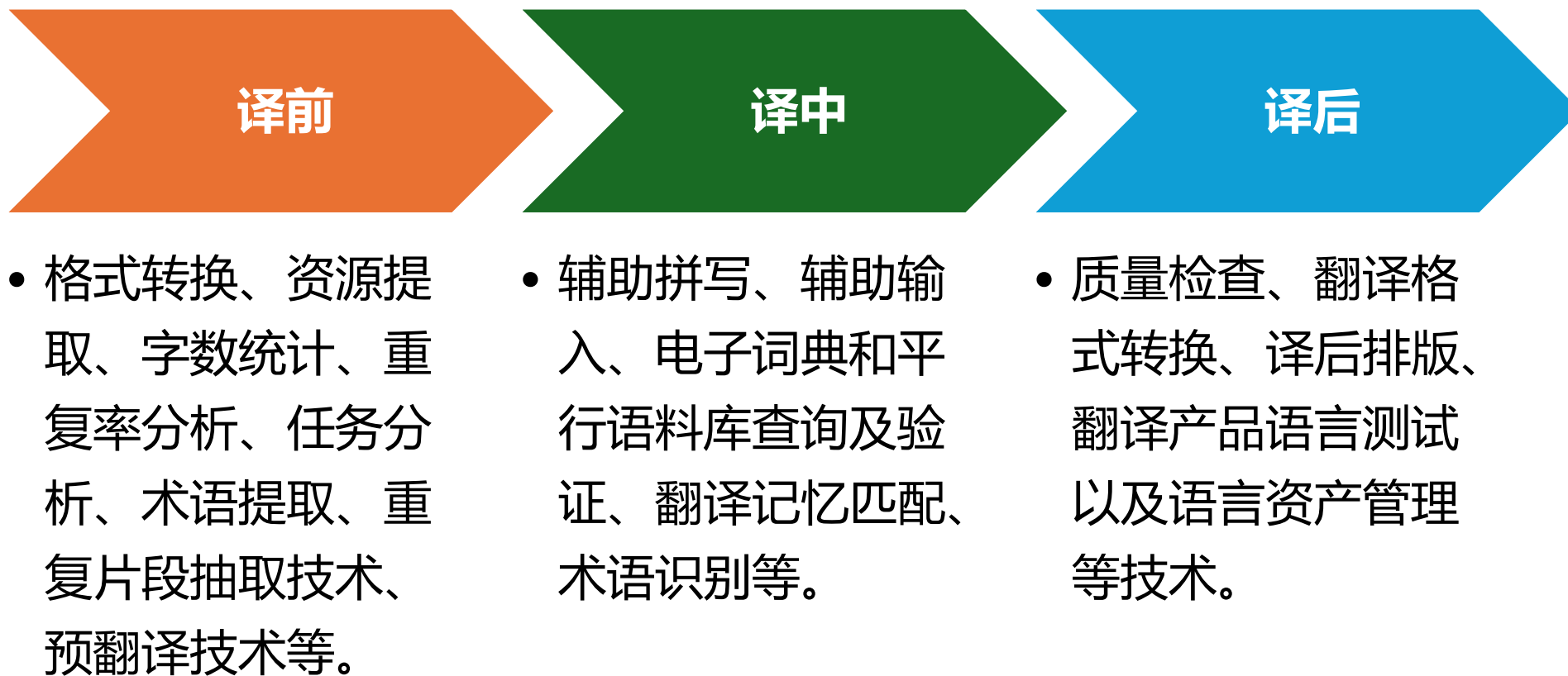
- 翻译任务驱动的课堂教学
- 分组互助的教学与自学
- 智能AI助教



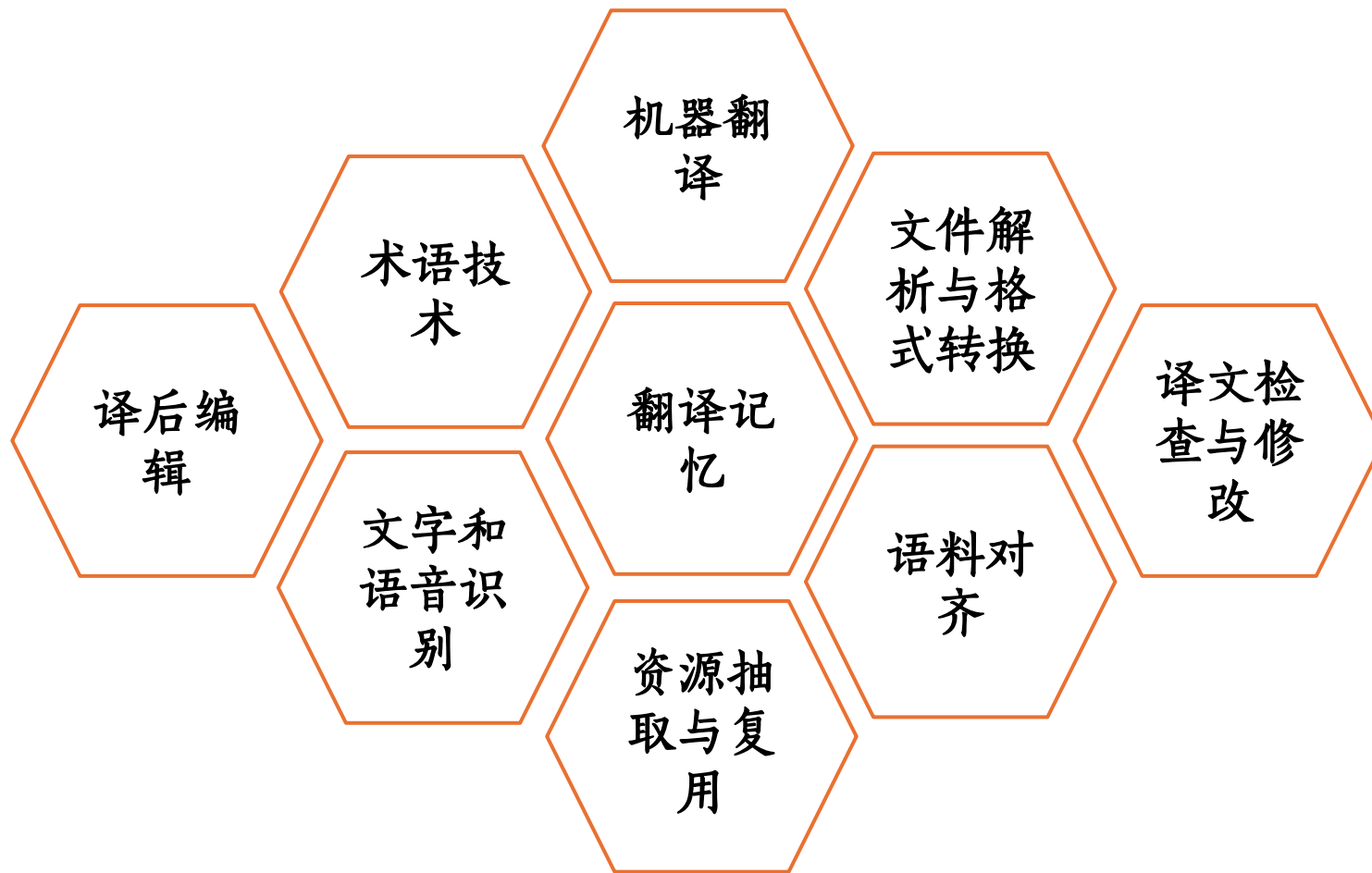
05 翻译技术与工具： 概念、分类、发展阶段

翻译技术定义

■ 翻译从业者在翻译过程中综合应用的各种信息技术。



翻译工作常用的翻译技术



翻译技术的发展阶段

■ 1991-2015：计算机辅助翻译（CAT）



- 1991年，全球第一款CAT软件Transit发布

■ 2016-2021：机器翻译的译后编辑（MTPE）



- 2016年，Google发布神经机器翻译NMT

■ 2022至今：大语言模型辅助翻译

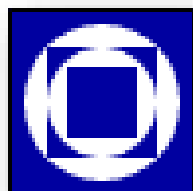


- 2022年，OpenAI发布ChatGPT

计算机辅助翻译发展简介



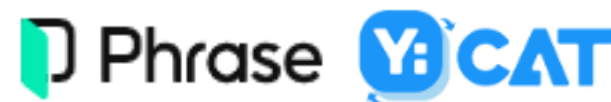
文字处理软件+电子词典



Trados



计算机辅助翻译软件



云翻译管理平台

1980-1990, 翻译信息化

1991-2010, 翻译数据化

2011-至今, 翻译云端化

翻译工具定义

- 根据翻译技术开发的具体软件、程序、设备、装置。

一个翻译技术可以开发出多种翻译工具

- 例如，根据翻译记忆（Translation Memory, TM）技术，市场上已经开发出 Trados Studio, Dejavu, memoQ等翻译工具。

每个翻译工具由一种或多种翻译技术内在支撑

翻译中使用的软件工具分类



有的工具适合译前阶段，有的工具适合译后阶段，有的工具适合译中阶段，有的工具适合各个翻译阶段。

其它翻译工具

常用的辅助翻译软件

序号	名称	用途	阶段	说明
1	Everything	本机文件搜索	译前、译中	小巧，快捷
2	FileLocator	文件内容搜索	译前、译中、译后	不用打开文件
3	Abbyy FineReader	PDF文件格式转换	译前	多语言识别效果好
4	Abbyy Aligner	语料对齐	译前、译后	简便易用
5	ChatGPT	翻译、搜索、校对	译前、译中、译后	功能强大
6	小牛翻译	机器翻译	译前	插件丰富，流量大
7	DeepL	机器翻译	译前	机器翻译质量好
8	Trados Studio	计算机辅助翻译	译前、译中、译后	功能强大
9	Glossary Converter	术语文件转换	译前、译后	功能强大，简便易用
10	语帆术语宝	术语识别与翻译	译前	识别效果好
11	ApSIC Xbench	译文格式检查	译后	功能强大，简便易用
12	TransWAI	视频翻译	译前、译中、译后	简便易用，功能强大

06 翻译技术应用案例

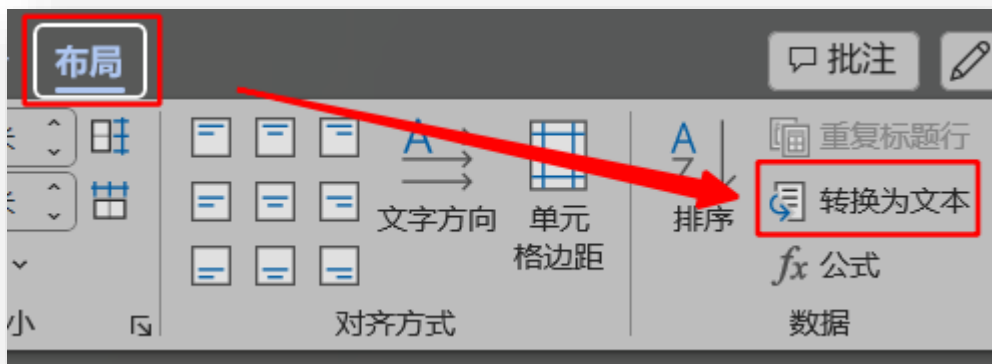
案例1：生成段落对照的双语文件

- 要求：

- 将英文和中文生成逐段上下对照的格式

- 目的：

- 便于译文审校
- 按客户的要求提交



案例2：多个不同类型文件的字数统计

■ 要求

- 统计9个英文文件需要翻译的字数并报价
- 文件类型Doc, XLS, PPT, Html, XML
- 重复的句子按照30%的翻译费用计算

■ 目的

- 项目报价
- 项目进度安排

案例2：多个不同类型文件的字数统计

总计	类型	句段	字数	字符数	百分比
文件: 9	PerfectMatch	0	0	0	0.00%
字符/单词: 5.19	上下文匹配	0	0	0	0.00%
	重复	314	627	2917	11.82%
	交叉文件重复	10	10	79	0.19%
	100%	0	0	0	0.00%
	95% - 99%	0	0	0	0.00%
	85% - 94%	0	0	0	0.00%
	75% - 84%	0	0	0	0.00%
	50% - 74%	0	0	0	0.00%
	新建/AT	499	4666	24543	87.99%
	AdaptiveMT 基准	0	0	0	0.00%
	含学习的 AdaptiveMT	0	0	0	0.00%
	总计	823	5303	27539	100%

案例3：AI 辅助译文校对

- Prompt: 要求：第一段是中文原文，第二段是机器翻译的英文译文，识别译文错误并改正。

若不披上这件衣裳，众生又怎知我尘缘已断，金海尽干。

If I do not don this robe, how will all beings know that I have severed my ties to the mortal world and let the Golden Sea run dry?

(ChatGPT 5.6 Luna译文)



案例3： AI 辅助译文校对

■ ChatGPT 5.6 Terra Answer:

主要错误：译文把“金海尽干”误译为“我让金海干涸”（let ... run dry），原文没有表达主语“我”造成该结果。

修改为：If I do not put on this robe, how would all sentient beings know that I have severed my worldly ties and that even the sea of gold has run dry?

其中 all sentient beings 比 all beings 更贴近“众生”。

案例3： AI 辅助译文校对

■ Grok 4.6 Answer:

- ✓ 这句出自《黑神话：悟空》。机器译文在关键文化意象和句法关系上都译错了，不能按字面保留。
- ✓ 主要错误
 1. 「金海」误译为 Golden Sea这里不是金色海洋，而是贪欲。官方处理为 lust。把隐喻坐实成专有名词，属于文化意象误译。
 2. 「金海尽干」的施事被改写原文是状态：贪欲已尽。译文写成 let the Golden Sea run dry，变成“我让金海干涸”，多出了主语“我”的使役动作。
 3. 「衣裳」语境义不足此处指袈裟。robe 过泛；游戏官方用 kasaya。

案例3： AI 辅助译文校对

■ Grok 4.6 Answer:

- ✓ 改正: If I do not don this kasaya, how will all sentient beings know that I have severed my worldly ties and that my lust has been quelled?
- ✓ 对照官方译法: Bereft of that **kasaya**, how shall they show the world their ties are cut, and their **lust** is quelled?

审校时把 金海 = lust / desire (贪欲)、衣裳 = kasaya (袈裟) 写入术语表, 避免后续语种再把「金海」译成金色海洋。

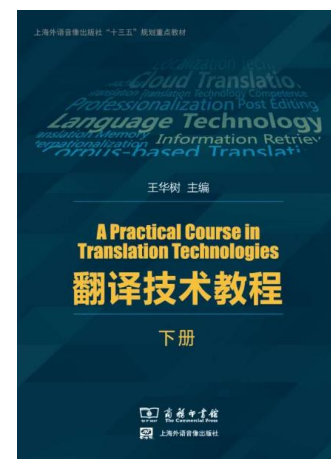
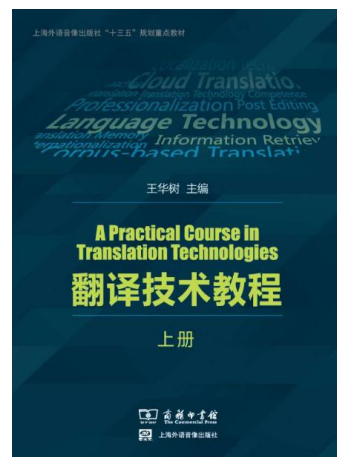
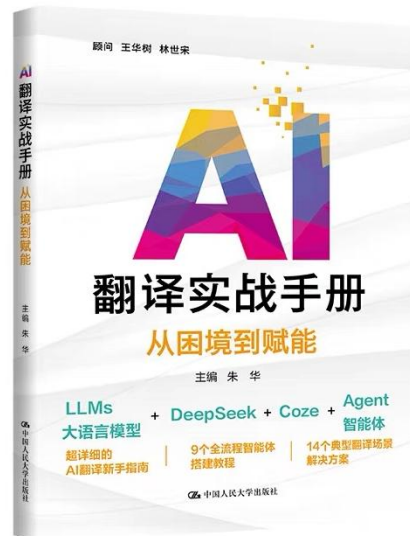
案例3： AI 辅助译文校对

经验总结

- 1. **大模型选用**：要用更新、更强大的、更适配的大语言模型来完成任务 (Token matters)
- 2. **提示词优化**：和大语言模型交互时，要尽量给出更多的场景上下文，帮助大模型去除噪音，找到更准确的答案

07 参考资料

翻译技术学习参考书



计算机辅助翻译网络资源

“译直播”网站

- 中国翻译协会年会
- 全国翻译技术大赛系列培训
- 系列沙龙、论坛等

微信公众号：

- **翻译技术教育与研究**
- **语言服务行业**（博硕星睿，有付费课程，如果同学们有感兴趣的课程，我可以用科研经费购买）
- **简言**（北京语言大学-韩林涛老师）

B站视频

- 计算机辅助翻译课程-北语韩林涛老师

END